

ポルトガル語の分布とその成立

1. 現代ポルトガル語の分布

- Portugal (88944km², 92074km² com os Açores e a Madeira, 986,9 万人)
- Brasil (8511996km², 16585 万人)

実質的には唯一の言語といわれるが？

Portugal → mirandês, guaraní, rionorês (Trás-os-Montes)

国境沿いのスペイン側地域にもポルトガル語の飛び地があった

Brasil → 南米インディアン諸語の話し手が21万5千人(十数万人という数もある), 190言語

PALOP (= Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa 「ポルトガル語公用語アフリカ諸国」)

- Cabo Verde (4033km², 40 万人, 2言語)
- Guiné-Bissau (36125km², 116 万人, 20言語)
- São Tomé e Príncipe (964km², 14 万人, 4言語)
- Angola (1246700km², 1209 万人, 40言語)
- Moçambique (799380km², 1888 万人, 38言語)

アフリカ諸国でクレオール語が存在するのは？

Cabo Verde, Guiné-Bissau, São Tomé e Príncipe

língua oficial (公用語)と línguas nacionais (民族語, 国語)

- Timor Lorosae (86万人, 19 言語)

ポルトガル移民の存在

Europa (França, Alemanha, Luxemburgo)

Estados Unidos da América (アソーレスの方言に近い)

República da África do Sul (マデイラの方言に近い)

2. ポルトガル語の成立

711年 アラブ人とマグレブのベルベル人からなるイスラム教徒が半島に侵入。

997年 Al-Mansur によるコンポステーラの破壊

→ その後、ポルトガル側の地域で言えばドーロ川とモンデーゴ川をはさむあたりが境界となる状態が続いていた。

1096年 ポルトガル伯領に D. Henrique

1143年 ポルトガルの独立 Afonso Henriques (1109-1185) 初代ポルトガル王

レコンキスタの開始

1064年 コインブラ →1147年 サンタレン, リスボン →1165年 エボラ →1249年 ファーロ (→1492年グラナダ)

半島の南半分がイスラムの勢力によって支配されていた時代に、西北部に9世紀から12世紀頃にかけて、ガリシア・ポルトガル語 galego-português と呼んでよい言語がすでに形成されていたらしい。この言語で書かれた最初のテキストが現れるのは13世紀初めである。この言語、すなわちガリシア・ポルトガル語が分布していたももとの領域は、現代のガリシア地方とポルトガル北部のうち、東側はレオン語(方言)と接するあたりを境界として、南はドーロ川とモンデーゴ川にはさまれるあたりであるといわれる。(特に、南側の境界が正確にどのあたりであったかということや、モサラベ語 moçárabe と実際に境界を接していたのか、それとも両者はほぼ無人の地域で隔てられていたかなどの点については諸説がある。)

9世紀以降のラテン語文献のなか(に)ポルトガル語らしき語が散見される。

abelia (< apicula, ← apis) “abelha” (蜜蜂) conelium (< coniculum ← cŭnĭcŭlŭs) “coelho” (兎)

estrata (strata n.pl.) “estrada” (街道) ovelia (< ovicula ← ovis) “ovelha” (羊)

ポルトガル語領域で最初のラテン語文献 (Lordosa はポルトガル北部 Viseu の近く)

Uma escritura de fundação da igreja de Lordosa (882) 「ロルドーザの教会建立の文書」

初出文献(ポルトガル語で書かれた最初の文献)

・Notícia de Fiadores (1175)

Ana Maria Martins によって近年発見された文書。1999年に発表された論文で明らかにされた。Pelagio Romeu の借金の保障に関する申し合わせの文書。ほとんどが人名で、ポルトガル語の文章といえる部分は少ない。

Noticia fecit pelagio romeu de fiadores Stephano pelaiz. xxⁱ. solidos lecton xxⁱ. soldos pelai garcia xxⁱ. soldos. Gūdisaluo Menendici. xxⁱ. soldos /² Egeas anriquici xxx^{ta} soldos. petro cōlaco. x. soldos. Gūdisaluo anriquici. xxxx^{ta} soldos Egeas Moníci. xxⁱⁱ. soldos Ihoane suarici. xxx.ta soldos /³ Menendo garcia. xxⁱⁱ soldos. petro suarici. xxⁱⁱ soldos ERa M^a. CC^{aa} xiii^{ta} Istos fiadores atan . v. annos que se partia de isto male que li avem.

・Notícia de Torto (1210? ~1216?)

19世紀から知られていたが、未完の書き付けのようなもので日付もなく、なぞの文書とされていた。60年代以降の Avelino Jesus da Costa や Lindley Cintra らの研究によって、内容、日付 *datação* の推定が進んだ。文書に現れる Lourenço Fernandez に対する縁者たちによる掠奪等の暴行は Sancho I (1154 ~ 1211) の治世の後期に起きた事件と関連があると考えられている。Notícia de Torto という呼び名は、冒頭の個所を取ったものである。

- 1 De noticia de torto que fecerã a Laurēcius Fernãdiz por plazo qve fece Gōcauo
- 2 Ramiriz antre suos filios e Lourēzo Fernãdiz quale podees saber : e oue auer, de erdade
- 3 e dauer, tâto quome uno de suos filios, daquãto podeesã auer de bona de seuo pater ; e filios seu
- 4 pater e sua mater.

(冒頭部分, リスボンの Arquivo Nacional da Torre do Tombo 蔵)

(訳: ロレンソ・フェルナンデスに対して行われた不当な仕打ちについて、この仕打ちはゴンサロ・ラミレスが彼の息子たちとロレンソ・フェルナンデスの間に結ばせた取り決めに反するものである。その取り決めとは以下の通りである。ロレンソ・フェルナンデスは不動産と動産の財産を、彼(=ゴンサロ・ラミレス)の息子たちのひとりひとりと同じように、彼らの父親(=ゴンサロ・ラミレス)の財産のうち彼らが受け取ることの出来る分から、所有していた。それは彼(=ゴンサロ・ラミレス)が彼(ロレンソ・フェルナンデス)に対してその父と母を預けたからである。)

・Testamento de Afonso II (1214)

Afonso II は1211年に即位した第3代ポルトガル国王であるが、3つの遺言書が現存している。それぞれ1214年、1218年、1221年のもので、王はその後1223年に亡くなっている。後の2つの遺言書はラテン語だが、この最初の遺言書はポルトガル語で書かれている。王が28歳、治世3年目のことである。遺言書の作成については王の健康状態と当時の政治情勢が反映しているものと考えられている。遺言書の中で13通作成されたことが述べられているが、現存するのは Braga と Toledo の大司教に送られた2通だけである。2つの写本は2人の異なった写字生によって書かれたもので綴り字法がやや規則的に異なっている。

En' o nome de Deus. Eu rei don Afonso pela gracia de Deus rei de Portugal, seendo sano e saluo, temēte o dia de mia morte, a saude de mia alma e a proe de mia molier raina dona Orraca e de me(us) filios e de me(us) uassalos e de todo meu reino fiz mia mãda p(er) q(ue) de/pos mia morte mia molier e me(us) filios e meu reino e me(us) uassalos e todas aq(ue)las coussas q(ue) De(us) mi deu en poder sten en paz e en folgãcia.

(Braga 大司教あての写本の冒頭部分, リスボンの Arquivo Nacional da Torre do Tombo 蔵)

(訳: 神の名において、神慮によってポルトガル王である、私、王ドン・アフォンソは、健康で五体満足でありながらも、私の死の目を慮り、私の魂のために、そして私の妻の王妃ドナ・ウラッカと私の息子たちと私の家来たち、および私の王国全体の利益のために、遺言を行った。それによって、私の死の後に、私の妻と私の息子たち、および私の王国と私の家来たち、さらに神が私に与えてくれたすべてのものが平和で恙無くあるように。...)

初出文献以降の時代をポルトガル語史として時代区分する。

古ポルトガル語 português arcaico (特にその初期の時代をガリシア・ポルトガル語 galego-português と呼ぶ)

- ・13世紀~16世紀半ばくらいまで (15世紀に言語的に文学的にも大きな変動がある=ルネッサンスの到来)

近代ポルトガル語 português moderno

- ・16世紀後半から現代まで

ポルトガル語の言語特徴

1. ラテン語からポルトガル語へ（音対応の概要）

強勢音節

| | | | | | | | | | | | | |
|-------------|------|------|------|------|--------|------|------|------|------|------|------|------|
| lat. class. | [ī] | [ĩ] | [ē] | [ě] | [ā] | [ǎ] | [ō] | [ō] | [ū] | [ū] | [ae] | [oe] |
| | ↓ | ↘ ↙ | ↓ | ↘ ↙ | ↓ | ↘ ↙ | ↓ | ↘ ↙ | ↓ | ↓ | ↓ | ↓ |
| lat. vulg. | [i] | [e] | [ε] | [a] | [ɔ] | [o] | [u] | [ε] | [e] | | | |
| ptg. arc. | i[i] | ê[e] | é[ε] | a[a] | ó[ɔ] | ô[o] | u[u] | é[ε] | ê[e] | | | |
| ptg. mod. | i[i] | ê[e] | é[ε] | a[a] | (a[ɐ]) | ó[ɔ] | ô[o] | u[u] | é[ε] | ê[e] | | |

無強勢音節

| | | | | | | | | | | |
|-------------|------|------------|--------|------|--------------------|------|-----|-----|-----|-----|
| lat. class. | [ī] | [ĩ] | [ē] | [ě] | [ā] | [ǎ] | [ō] | [ō] | [ū] | [ū] |
| | ↓ | ↘ ↙ | ↓ | ↘ ↙ | ↘ ↙ | ↘ ↙ | ↓ | ↓ | ↘ ↙ | ↓ |
| lat. vulg. | [i] | [e] | [a] | [o] | [u] | | | | | |
| ptg. arc. | i[i] | e[e] | a[a] | o[o] | u[u] | | | | | |
| ptg. mod. | i[i] | e[ɐ]([ui]) | (e[ε]) | a[ɐ] | (a[a])(o[ɔ])(o[o]) | u[u] | | | | |

例) fīcum > figo sīum > sede rēte > rede tērra > terra amānum > amado lātus > lado pōrta > porta [ɔ]
amōrem > amor [o] bŭcca > boca [o] pŭrum > puro caecum > cego [ε] foedum > feo > feio

有声化: [s], [k], [p], [t]

| | | | | | | | |
|--------|--------------|--------------|--------------|----------------------------|--------------|--------------|--------------|
| | esp. | ptg. | occ. | a.fr. | rhét. | it. | roum. |
| rīpa > | <u>ri</u> ba | <u>ri</u> ba | <u>ri</u> ba | <u>ri</u> ve | <u>ri</u> va | <u>ri</u> pa | <u>ri</u> pă |
| | 西ロマニア | | | 東ロマニア (Spezia-Rimini の境界線) | | | |

子音の対応: 子音クラスターと口蓋化の例を除いて、語頭の単子音は比較的維持される。語中の二重子音は単子音化されるのが原則。閉鎖音と摩擦音の対応は以下の通り。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|------|
| lat. | -b- | -bb- | -p- | -pp- | -d- | -dd- | -t- | -tt- | -g- | -gg- | -k- | -kk- | -f- | -ff- | -s- | -ss- |
| | ↙ ↘ | ↘ ↙ | ↓ | ↓ | ↘ ↙ | ↓ | ↙ ↘ | ↘ ↙ | ↓ | ↓ | ↓ | ↓ | ↓ | ↓ | ↓ | ↓ |
| ptg. | -φ- | -v- | -b- | -p- | -φ- | -d- | -t- | -φ- | -g- | -g- | -k- | -v- | -f- | -z- | -s- | |

例) *sŭppa > sopa abbātem > abade cattus (gattus) > gato aditiōnem > adiçāo bŭccam > boca
aggrēdīre > agredir officīna > oficina *ōssu > osso [s] flammam > chama [ʃ] (< [tʃ] arc.) annum > ano
caballum > cavalo fērrum > ferro lēgēre > ler (< leer arc.) cacare > cagar ("kacken") casa > casa [z]

口蓋化: y は非成節的な i,e で母音に後続される場合、yod と普通呼ばれるもの。表記は -ti- のようにもする。

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|------------|------|--------------------|------|-----------|--------------------|------|-------|---------------------|-------|-----|-----|-----|
| lat. | -ty- | -ky- | k ^{e,i} - | -dy- | -gy- | g ^{e,i} - | -sy- | -ssy- | -ffl- | -ppl- | pl- | fl- | kl- |
| | ↙ ↘ | ↙ ↘ | ↓ | ↘ ↙ | ↘ ↙ | ↙ ↘ | ↘ ↙ | ↘ ↙ | ↓ | ↓ | ↙ ↘ | ↙ ↘ | |
| ptg. | -s- («ç-») | -z- | -s- («ç-») | -z- | s- («c-») | (-)ʒ- | | | (-)ʃ- (< [tʃ] arc.) | | | | |

例) pretium > preço pretiare > prezar audio > ouço facio > faço ciuitatem > cidade centum > cento video > vejo
spongia > esponja gentem > gente bassium > beijo rŭsseum > roxo [ʃ] afflare > achar plōrare > chorar
clamare > chamar

| | | | | | | | | |
|------|-------------|------|-------------|------|------|------|-----------|----|
| lat. | -ny- | -ly- | -lly- | -kl- | -gl- | -pl- | uŭ- | y- |
| | ↓ | ↘ ↙ | ↘ ↙ | ↓ | ↙ ↘ | ↙ ↘ | ↓ | ↓ |
| ptg. | -ɲ- («nh-») | | -j- («lh-») | | | v- | ʒ- («j-») | |

例) teneo > tenho filium > filho oculum > oc'ulum > olho tegula > teg'la > telha scopulum > scop'lum > escolho
uinum > vinho uidere > ver iam > já iacere > jazer

ガリシア・ポルトガル語での音変化

母音間の -l- の脱落(10世紀末): salire > sair, calente > caente > quente, colore > coor > cor ...etc

母音間の -n- の脱落(11世紀から12世紀にかけて): corona > corōna > corōa > coroa, lunam > lua, manum > mão

2. 初期ガリシア・ポルトガル語の特徴とその南限

いくつかの特徴はカスティーリャ語と共通である。

- CE, CI の口蓋化: lat. CIUITATEM > gal.-port. cidade, cast. ciudad (中世語の c は[ts])
- 母音間の無声閉鎖音の有声化: lat. CAPUT; UITA; AMICUM > gal.-port., cast. cabo, vida, amigo

ガリシア・ポルトガル語を中世カスティーリャ語から区別する特徴

- ① ガリシア・ポルトガル語では古典ラテン語の [Ĕ],[Ŏ] に対応する, 俗ラテン語の [ɛ],[ɔ] は二重母音化されない。
lat. PĔDEM > gal.-port. pé, cast. pie lat. NŌVEM > gal.-port. nove, cast. nueve
lat. NŌCTEM > gal.-port. noite, cat.anc. nuyt (> nit)
- ② ガリシア・ポルトガル語では A+yod に起因する ei, ならびに A+O からの ou という二重母音を保持している。
lat. PRIMARIU > gal.-port. primeiro, cast. primero lat. TAURUM > gal.-port. touro, cast. toro
- ③ ガリシア・ポルトガル語では子音クラスター -LI-, -CL-, -CT- はカスティーリャ語とは異なった結果に到達する。
lat. FILIUM > gal. fillo, port. filho, cast. fijo lat. OC(U)LUM > gal. ollo, port. olho, cast. ojo
lat. NOCTEM > gal.-port. noite, cast. noche
- ④ 語頭の PL-, CL-, FL- はガリシア・ポルトガル語では ch ([tʃ] > [ʃ]), カスティーリャ語では ll となる。
lat. PLANUM > gal.-port. chão, cast. llano lat. CLAMARE > gal.-port. chamar, cast. llamar
lat. FLAMMAM > gal.-port. chama, cast. llama
- ⑤ ガリシア・ポルトガル語とカスティーリャ語では母音間の -LL-, -L- は異なった結果に到達する。
lat. GALLUM > gal.-port. galo (単子音化), cast. gallo (口蓋化)
lat. SALIRE > gal.-port. sair (脱落), cast. salir (保持)
- ⑥ ガリシア・ポルトガル語とカスティーリャ語では母音間の -NN-, -N- は異なった結果に到達する。
lat. PANNUM > gal.-port. pano (単子音化), cast. paño (口蓋化)
lat. MANUM > gal.-port. mão (脱落), cast. mano (保持)

これらの①～⑥の変化は 12 世紀までにはすべて終了していた。ガリシア・ポルトガル語とカスティーリャ語の中間に位置するのがレオン方言(語)とアストリアス方言(語)である。なお、モサラベ語との関連では①～③はモサラベ語にも共通で、④については疑義があり、⑤、⑥はモサラベ語には見られない特徴であるという。

④ について Santarém(concelho)の近くの Marvila(freguesia)に Alporão という地名がある。

PLANUM > prão, al- + p(o)rão 「平らなところ」か?

PLANUM > chão

3. ポルトガル語の言語特徴

音声面: 二重鼻母音の存在

形態論: 母音交替

統語論: 人称不定詞(池上岑夫によれば準定詞), 呼称

(参考文献)

Teyssier, Paul (1976). *Manuel de langue portugaise*. Paris: Klincksieck.

Teyssier, Paul (1984). *História da língua portuguesa*. 113 pgs. Tradução de Celso Cunha. Lisboa: Livraria Sá da Costa Editora.
(Título original: *Histoire de la langue portugaise*. «Que sais-je?» n° 1864. Paris: PUF. 1980.)

Bouet, P., Conso, D. et Kerlouégan, F. (1975). *Initiation au système de la langue latine - du latin classique aux langues romanes*. Ligugé: Éditions Fernand Nathan